

它们缘何成为

世界最美的书

张稚丹

日前，2018“世界最美的书”评选在德国莱比锡揭晓，《园冶注释》（中国建筑工业出版社）和《茶典》（商务印书馆）分获“世界最美的书”银奖、铜奖。

由德国图书艺术基金会主办的“世界最美的书”评选已有近百年历史，代表了当今世界书籍艺术设计的最高荣誉。

茶与园的文化之美

巧的是，今年中国获得“世界最美的书”奖项的两部作品均属“古书新作”。

《园冶注释》是中国当代造园学家陈植为明代造园学家计成所著《园冶》所做注释本。计成，字无否，号否道人。他于1634年的《园冶》，为中国最早、最系统的造园著作，具有极为崇高的地位。中国造园，以与自然和谐为美。从三代周、秦汉苑、魏与六朝的自然山水园林、唐宋时代全景式写意山水园林，发展到明清则浓缩自然山水，以小见大。《园冶》从相地、立基，谈到栏杆、门窗、墙垣等，其中铺地、掇山、选石、借景最有心得，生动阐述了建筑文化与造园艺术的有机关系，为中国造园艺术之精华。“借者：园虽别内外，得景则无拘远近，晴峦耸秀，紺宇凌空，极目所至，俗则屏之，嘉则收之，不可不睹，尽为烟景，斯所谓‘巧而得体’者也。”不意清代268年间，该书寂然无闻，疑失传。日本造园界发现推崇后，始引起国内学术界重视，1932年由中国营造学社影印出版。

“山楼凭远，纵目皆然；竹坞寻幽，醉心既是。轩楹高爽，窗虚邻；纳千顷之汪洋，收四时之烂漫。梧阴匝地，槐荫当庭；插柳沿堤，栽梅绕屋；结茅竹里，浣一斧之长源；障锦山屏，列千寻之耸翠，虽由人作，宛自天开。”《园冶》文体骈散结合，辞藻华丽优美，用典暗喻众多，读者除懂古文之外，还需要丰富的古建和园林知识。有感于此，上世纪50年代，与陈俊愉院士、陈从周教授并称“中国园林三陈”的陈植先生以耄耋之龄注释《园冶》，并请古建园林专家刘敦桢、童雱注释建筑名词，杨超伯校订，刘致平校阅，陈从周审阅。1981年，中国建筑工业出版社出版了《园冶注释》，引起巨大反响。

《茶典》，顾名思义，就是与茶有关的典籍。中国茶叶起于何时，有先秦、西汉、三国多种说法。茶与文化挂钩，当属两晋时北朝。时局动荡，文人雅士渐兴清谈，助兴之物由酒



《园冶注释》书套(左)与书法拉页(上)

而茶。唐开元之后，茶道大行，饮茶穷日夜，盛行朝野。《旧唐书·李元传》有语“茶为食物，无异米盐”。

商务印书馆出版的《茶典》收录钦定《四库全书》中的《茶经》《茶录》《品茶要录》《宣和北苑贡茶录》《北苑别录》《东溪试茶录》《续茶经》《煎茶水记》八种茶学经典，涉及种茶、采茶、制茶、选茶、煮茶、品茶及茶器、茶道等各个方面。又精选了陈洪绶、唐寅、刘松年、赵原、金农、王蒙、仇英、文徵明、米芾、苏轼等人的《品茶图》《事茗图》《卢仝烹茶图》《陆羽烹茶图》《玉川先生煎茶图》《煮茶图》等历代以“茶”为主题的珍品书画作为插页，兼具古书与现代工艺之美，让读者领略茶文化在现代快节奏生活中的澄明心神之功，更深刻地领悟中国茶文化。

现代设计重现古韵古韵

无论茶还是园，都非生活必需品，却都体现了中华文化将物质升华为精神，在质朴中体会悠然的精髓。两书的装帧以现代设计语言，恰到好处地表现了园林和茶这两种中国文化典型元素的精神实质，所以获得“世界最美”的荣誉。

每年一届的“世界最美的书”评选，有严格的评判标准，要求书籍的各个部分——封面、护封、函套、环衬、扉次、目录、版面、插图、字体高度和谐，保持一致，构成一个具有极高审美价值的整体，对于材料和印制工艺的每一个细节处理都非常挑剔。

2017年，中国建筑工业出版社在陈植仙逝28年后对《园冶注释》第二版推出重排本，以明版《园冶》中计成所绘之原图，替换之前所用营造本重绘的图纸。在张悟静精心设计下，全书文本繁体竖排，文字错落有致，富于韵律变化。新增明清江南园林(拙政园、网师园、留园)图片以及书法拉页作为隔页，丰



《事茗图》(局部) 明唐寅画，手卷，设色纸本，纵31.1厘米，横105.8厘米，现藏北京故宫博物院。《事茗图》卷后画家自题诗云：“日长何所事，茗碗自赏持。料得南窗下，清风满鬓丝。”

翻译的误解与再创造

赵艳红

日本作家三岛由纪夫曾言：“若有点误解，误解便产生幻想，幻想产生美。”

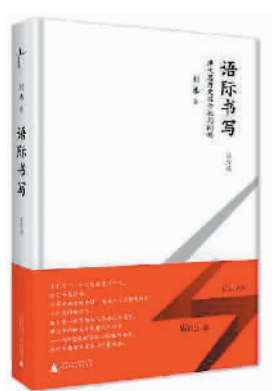
《语际书写》(广西师范大学出版社)是美国哥伦比亚大学比较文学与社会研究所所长、东亚系终身人文讲席教授刘禾的一本学术著作，他曾获美国古根海姆大奖。

《语际书写》立足于语言特别是西方语言与汉语之间的相互碰撞、交融、冲突和翻译的历史过程，试图以语言的“互译性”为基点，为思想史写作寻找新的理论框架。通俗地说，这本书论述的就是语言之间互译的误解与再创造。

翻译因其局限性，常常显得很鸡肋，食之无味弃之可惜。1931年诺贝尔文学奖的授奖词耐人寻味：“正是抒情诗歌深思熟虑的自我封闭(大凡抒情诗都注定有这样的命运)，使作品的最深远博大的神韵和宝贵价值不无水乳交融地同它本身的母语的特征和韵律紧密相连，甚至每个字眼的含义和分量都是如此。卡尔费尔德独树一帜的特色经过翻译便会变得朦胧晦暗，只有在瑞典语中才能让人充分领略体会到。”瑞典诗人卡尔费尔德是迄今为止唯一死后还被授予诺贝尔文学奖的作家，此前，他一直担任诺贝尔

文学奖委员会常任秘书。刘禾认为，当概念从一种语言进入另一种语言时，意义与其说发生了“转型”，不如说在后者的地域环境中得到了(再)创造。当民主、个人主义、民族主义等词汇被传入中国之后，中国人对这些概念的认知和界定基本上是与西方原意偏离的，大都是望文生义的阐释。同时，概念亦无法避免的本土化过程，如个人主义在被翻译、引述、重复、争论的过程中，取得其特定的历史意义。

在这个意义上，翻译已不是一种中性的、远离政治及意识形态斗争和利益冲突的行为，相反，它成了这类冲突的场所，在这里，被译



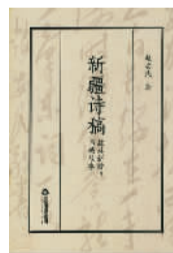
语言不得不与译体语言对面遭遇，为之间的差别决一雌雄，这里有对权威的引用和对权威的挑战，对暧昧性的消解或对暧昧的创造，直到新词或新意义在译体语言中出现。

刘禾说：我觉得，问题的复杂性倒不在于文化与文化之间、国与国之间到底有没有差异，或存在什么样的差异。我们的困难来自语言本身的困境，它使我们无法离开有关国民性的话语去探讨国民性的本质，离开文化理论去谈文化的本质，或离开历史叙事去谈历史的真实。这些话题要么是禅宗式的不可言说，要么就必须进入一个既定的历史话语，此外别无选择。因此，话语实践、知识的来龙去脉以及各种概念和范畴的运作，就不能不上升到理论研究的第一位。不然的话，知识将永远和我们捉迷藏。

对于语言的相互误解及其无法互达，该如何解决呢？刘禾说：我希望跨语言实践的概念可以最终引出一套语汇，协助我们思考词语、范畴和话语从一种语言到另一种语言的适应、翻译、介绍以及本土化的过程，并协助我们解释包含在译体语言的权力结构之内的传导、控制、操纵及统驭模式。

本书运用了《红楼梦》、刘三姐的传说以及老舍、鲁迅、萧红的小说等大量语言文字材料，为汉语和其他语言之间的跨语际“认识论”的研究提供了极其丰富的内容和解读线索。通过复原语言实践中各种历史关系赖以呈现的场所，分别考察了新词语、新概念的兴起、代谢和在本国语言中发展的过程。

立体博奥



2012年，出版人赵安民接受派遣，赴新疆人民出版社挂职。在新疆8个月，他开启诗思，张开慧眼，捧回了一块碧莹莹的“新疆玉”，这就是《新疆诗稿》(中国书籍出版社)。诗稿记录了他的新疆行旅和思绪以及对新疆文明史的诗意解读，努力呈现出一个立体博奥的新疆。(蔡世平)

瓷上有世界



近日，包括《瓷行天下》《瓷上文化》《瓷耀世界》3册的《瓷上有世界》套书，由江西出版集团旗下江西美术出版社出版发行。套书通过对中国瓷文化、外销瓷历史及承载作用的研究，将历史与当代时空交错，引领读者步入荣耀与坎坷交织的千年瓷路，领略中国陶瓷文化的

高铁阅读的可行性

许民彤

据3月8日《中国青年报》报道：在全国政协委员、民进中央副主席、中国教育政策研究院副院长朱永新今年的提案中，“高铁阅读”成为关键词。

朱永新说：“高铁不仅仅是交通工具，也是传播文明与文化的载体。从国际惯例来看，地铁一直是各国尤其是发达国家图书和报刊销售的主要场所，一些畅销书和有影响力的报刊，都不会放弃地铁这样重要的传播渠道。‘高铁时代’，高铁成为老百姓生活的一部分，目前高铁上提供的阅读材料十分有限，质量和数量有待提升，在高铁上借鉴国际地铁推广阅读的做法具有十分重要的意义。”

朱永新认为，实现“高铁阅读”具有现实基础。首先，高铁车厢舒适、卫生，提供了良好的阅读环境；其次，高铁上的读者基数庞大而且相当稳定，高铁动车组2017年全年发送17.13亿人次，预计未来每年的客运量将超过30亿人次；第三，高铁准时准点，时间相对固定；第四，高铁作为中国的大动脉、“一带一路”倡议建设的重要组成部分，大力推进“高铁阅读”不仅能提升高铁服务水平，也有利于促进国际对话和文化交流，宣传推广我国文化，树立国家良好形象。

推进“高铁阅读”带有公益和市场的双重属性，铁路公司作为国有企业，应承担起社会责任，同时发挥市场作用，引导已有的阅读基金支持“高铁阅读”，引入文化机构、文化企业、互联网公司社会力量进行商业运作，探索“高铁阅读”的PPP模式。同时，建设多种形式的“高铁图书馆”，扩展12306网站微信功能，建立高铁数字化阅

读平台，仿效目前已经施行的“订餐”服务，开通“订书”服务，满足旅客多样化、个性化的需求。还可设立“高铁阅读”读书节或读书年，开展“高铁图书漂流”等分享、研讨、评比等活动，让更多乘客参与到“高铁阅读”中。

任何一项文化工程的实施，都与文明科技的进步、生活方式的改变以及人民对未来的共同理想和愿景有关。在高铁战略中，科学和技术硬件固然重要，但更重要的是，随着“高铁”生活方式的出现，对于文明生活习惯的培养。从这个角度看，大力提倡“高铁阅读”，是一项可行的好建议。

加拿大大城市轻轨地铁里，许多白领手捧书脊上贴着公立图书馆标记的书。在日本东京，上下班要花两小时乘坐公共交通工具的上班族，利用路上时间读书看报，日本人均购书量在世界上名列前茅。俄罗斯更是公认的“读书民族”，在地铁里，大部分乘客都捧着书，车厢里简直成了一个公共阅览室。俄罗斯人喜欢读文学名著，如《普希金文集》在俄罗斯的发行量已超过1000万套，这意味着，每5个家庭就有一套《普希金文集》……

“仓廩实而知礼节”，知礼节的知借助口传心授，更主要借助阅读交流。坐在飞驰的平稳高铁上手捧一本书，该是怎样的一幅“高铁时代”文化图景！

去年，我国“四纵四横”高铁网进入全面收官阶段，到2025年，中国高速铁路通车里程将达到3.8万公里，形成“八纵八横”的高铁网。当高铁的轨道输入我们居住的城市，阅读的轨道能否深入我们的心灵空间呢？



国图工作人员为政协委员办阅卡

国家图书馆为两会提供服务

2018年是国家图书馆开展两会服务20周年。为国家立法和决策服务是国图的重要职能，国图改版升级原有平台，量身打造“国家图书馆人大代表服务平台”和“国家图书馆政协委员服务平台”。政协委员可在驻地国图服务点领取专制的“政协委员阅览卡”，通过“中国政协网”进入服务平台，同时无障碍使用国图的资源与服务，包括借阅纸质文献、远程访问数字资源等。

今年全国两会期间，结合十九大报告，围绕经济和社会热点、焦点问题，国图重点遴选了“加快建立多主体供应、多渠道保障、租购并举的住房制度”“科学规划粤港澳大湾区建设”“高起点、高质量编制好雄安新区规划”“推动新一代人

工智能发展”等23个热点专题收集文献。同时围绕“实施乡村振兴战略”“防控金融风险，打好防范化解重大风险攻坚战”“向深度贫困地区聚焦发力，打好精准脱贫攻坚战”“打赢蓝天保卫战为重点，打好污染防治攻坚战”等6个专题，以观点摘编的形式编制了《国家图书馆两会专题文献信息专报》，通过人大代表服务平台和政协委员服务平台发布。

此外，国图还派出业务骨干直接参加会议服务，进入人大、政协大会秘书处，承担两会服务热线值班，及时解答代表、委员委托的专题咨询。国家数字图书馆APP提供电子书、学术期刊、电子报纸、听书、连环画等资源，为代表委员提供丰富的在线阅读资源。(小章)

神。中国瓷器远销海外，在皇宫、贵族家中成为被追慕、被观赏的艺术品。西方努力学习并掌握瓷器生产技术，将瓷器作为礼品赠给中国。从明永乐到清宣统，故宫收藏了1.3万件西洋的瓷器。可以说，丝绸之路同时也是瓷路，瓷上世界正是中外经济和文化交流的象征。

由江西省出版集团策划的中国文化“走出去”大型文化综合项目——“瓷上世界”项目，包括套书、电视纪录片、外销瓷研究会、外销瓷数据库、外销瓷标准制定与鉴定、外销瓷展览等，是中央文化产业专项资金资助项目、“十三五”国家重点图书出版规划项目以及国家出版基金资助项目。《瓷上世界》同名纪录片正在紧张有序地创作之中。(张炜煜)